

NOTA DE PRENSA

@mncn_csic

www.mncn.csic.es

Los datos se basan en una encuesta a más de 900 investigadores

La ciencia en inglés es un obstáculo para quienes tienen otra lengua materna

- ◆ Preparar una presentación para un congreso científico les lleva un 94% más de tiempo a los angloparlantes no nativos
- ◆ El artículo propone medidas para aprovechar el potencial y las aportaciones de las personas no nativas en inglés

Madrid, 19 de julio de 2023 Que la mayor parte de la ciencia se haga en inglés tiene numerosas ventajas, ya que facilita la comunicación entre diferentes equipos y disciplinas, sin embargo, esta característica también supone una desventaja para los angloparlantes no nativos que provoca, además de un sesgo hacia la cultura anglosajona, que se pierdan las aportaciones y la visión quienes viven en otro idioma. Así lo confirma el artículo que, basado en más de 900 encuestas a personas que investigan en el ámbito de las ciencias ambientales, se publica hoy en *PLOS Biology*.



Desventajas estimadas de angloparlantes no nativos en la realización de diferentes actividades científicas // *PLOS Biology*

Según el investigador del Museo Nacional de Ciencias Naturales (MNCN-CSIC) Juan David González-Trujillo, uno de los firmantes del artículo: “Parece evidente que para una persona cuya lengua materna sea el chino o el castellano, es más complicado trabajar en inglés, sin embargo, es increíble que, hasta la fecha, no se haya hecho una estimación del coste que impone el idioma en el desarrollo profesional de quienes se dedican al mundo de la investigación ambiental. Y es que, que la ciencia se comparta y estudie en inglés representa un gran obstáculo para la participación de personas que no sean hablantes nativos del idioma”.

El grupo de investigadores estimó la cantidad de esfuerzo requerido para desarrollar actividades científicas en inglés a partir de una encuesta a 908 investigadores en ciencias ambientales residentes en ocho países. Luego se compararon los resultados de la encuesta en función de la procedencia de cada participante que tenía diferentes antecedentes lingüísticos y económicos. “Los resultados de la encuesta, en la que también participaron angloparlantes nativos, revelan que, sin importar el país, las personas angloparlantes no nativas dedican más esfuerzo que aquellas angloparlantes nativas en la realización de actividades científicas tales como leer y escribir artículos, y preparar presentaciones o posters para difundir su investigación en congresos”, explica González-Trujillo que actualmente desarrolla su trabajo estudiando el efecto del cambio climático gradual y extremo en la biodiversidad terrestre, marina y de agua dulce.

Los datos compilados revelan, además, que el rechazo de artículos científicos por fallos relacionados con el idioma es 2,6 veces más alto o que la preparación de una presentación le lleva un 94% más de tiempo a una persona cuyo idioma materno no es el inglés. Además, la brecha es especialmente amplia al comienzo de la carrera científica y puede llevar a que muchos no participen en conferencias internacionales realizadas en inglés. “El peor efecto de este sobre esfuerzo es que la ciencia termina perdiendo el potencial de quienes quieren dedicarse a la ciencia y cuya lengua materna no es el inglés. Eso sin contar los posibles efectos que este sobre esfuerzo puede provocar en la salud mental de investigadores e investigadoras.”, apunta González-Trujillo.

	Leer artículos	Escribir artículos Publicación	Difusión	Participación en conferencias
Supervisores Colaboradores	<ul style="list-style-type: none"> Reconocer que las y los angloparlantes no nativos necesitan más tiempo para leer artículos en inglés. Considerar el uso de herramientas de IA de manera adecuada. 	<ul style="list-style-type: none"> Reconocer que las y los angloparlantes no nativos necesitan más tiempo para escribir en inglés. Proporcionar servicios de edición en inglés y encontrar "colegas" que ayuden a angloparlantes no nativos. Considerar el uso adecuado de herramientas de IA. 	<ul style="list-style-type: none"> Valorar, apoyar económicamente y esforzarse por difundir la investigación en varios idiomas. 	<ul style="list-style-type: none"> Ayudar en la edición del inglés para la preparación de presentaciones de las y los angloparlantes no nativos.
Universidades Instituciones	<ul style="list-style-type: none"> Ofrecer oportunidades de formación para la lectura en inglés. Incorporar materiales en la primera lengua de los alumnos en el sistema educativo. 	<ul style="list-style-type: none"> Ofrecer oportunidades de formación para la redacción en inglés. Apoyar económicamente a la edición/traducción de texto al inglés (por ejemplo, estableciendo sistemas de subvenciones). 	<ul style="list-style-type: none"> Valorar, apoyar económicamente y esforzarse por difundir la investigación en varios idiomas. 	<ul style="list-style-type: none"> Apoyo financiero para la edición y traducción al inglés de las presentaciones.
Revistas científicas	<ul style="list-style-type: none"> Apoyar y fomentar la publicación de artículos en inglés traducidos a otros idiomas (por ejemplo, concediendo una autorización de derechos de autor). 	<ul style="list-style-type: none"> Elaborar guías (incluye la revisión doble-ciego) para garantizar que las decisiones se basen únicamente en la calidad científica del texto. Establecer un sistema de apoyo a las personas cuya lengua materna no sea el inglés. Considerar el uso adecuado de herramientas de IA. 	<ul style="list-style-type: none"> Promover/proporcionar resúmenes de artículos en idiomas distintos al inglés. Apoyar y llevar a cabo la difusión de artículos en varios idiomas (por ejemplo, en las redes sociales). 	
Financiadores	<ul style="list-style-type: none"> Financiar la traducción de libros y artículos científicos para la educación. 	<ul style="list-style-type: none"> Establecer programas de subvenciones para cubrir servicios de edición y traducción al inglés, especialmente para quienes proceden de países con poco acceso socioeconómico y/o que se encuentran en la fase inicial de su carrera profesional. 	<ul style="list-style-type: none"> Valorar y financiar planes para difundir los resultados en varios idiomas. 	<ul style="list-style-type: none"> Establecer sistemas de subvenciones para cubrir la edición/traducción al inglés de las presentaciones.
Conferencias			<ul style="list-style-type: none"> Realizar presentaciones en múltiples idiomas. 	<ul style="list-style-type: none"> Establecer un sistema de "colegas" para ayudar a las y los angloparlantes no nativos. Promover las presentaciones multilingües. Desarrollar directrices lingüísticamente inclusivas.

Relación de medidas propuestas

Para paliar este efecto negativo, los autores proponen medidas como aumentar en las universidades la formación relacionada con la redacción o lectura en inglés; fomentar la elaboración de resúmenes, difusión de resultados o realización de presentaciones en otros idiomas diferentes al inglés o establecer subvenciones para cubrir la edición y o traducción al inglés de las presentaciones y artículos entre otras. Las experiencias en la implementación de este tipo de medidas pueden consultarse [aquí](#).

T. Amano, V. Ramírez-Castañeda, V. Berdejo-Espinola, I. Borokini, S. Chowdhury, M. Golivets, J.D. González-Trujillo, F. Montaña-Centellas, K. Paudel, R.L. White, D. Veríssimo. (2023) Los múltiples costos de ser un angloparlante no nativo en la ciencia. *PLOS Biology*. DOI: 10.1371/journal.pbio.3002184